

COOPERATION AND EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF QUÉBEC

AND

THE GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

WITH RESPECT TO FRANCOPHONIE

IN THIS AGREEMENT,

THE GOVERNMENT OF QUÉBEC IS REPRESENTED BY:

The Minister Responsible for Canadian Intergovernmental Affairs, Aboriginal Affairs, Francophones within Canada, the Reform of Democratic Institutions and Access to Information,

and

THE GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR IS REPRESENTED BY:

The Minister for Intergovernmental Affairs and

The Minister of Finance, President of Treasury Board and Minister Responsible for Francophone Affairs.

The governments of Québec and Newfoundland and Labrador are hereinafter referred to as "the Parties".

WHEREAS Québec and Newfoundland and Labrador wish to forge cooperative ties in order to ensure the development and vitality of the French language and Francophone cultures;

WHEREAS Québec is the only jurisdiction in North America that represents a majority Francophone population;

WHEREAS Newfoundland and Labrador wishes to promote the development of its French-speaking population;

WHEREAS Québec and Newfoundland and Labrador intend to collaborate to promote French;

WHEREAS both governments would like to see this cooperation take the form of tangible actions, the development of services in French and the exchange of information in the fields of education, culture, youth, French language, economy, communications, health, early childhood, justice, status of women and immigration.

THE PARTIES AGREE ON THE FOLLOWING:

Title I: EDUCATION

Article 1

The Parties will encourage cooperation and exchanges allowing teachers, school executives and other education specialists from Québec and from the Francophone school system of Newfoundland and Labrador to take part in professional development activities and they will encourage cooperation and exchanges between French-speaking students of both provinces.

Article 2

They will encourage cooperation and exchanges of information regarding access of young Francophones to postsecondary education in their own language, therefore enhancing, notably, possibilities concerning their training and career options in French.

Title II: CULTURE

Article 3

They will encourage cooperation and exchanges between Francophones in all of the arts and heritage sectors, notably literature, music, performing arts, visual arts, folklore, arts and crafts, museology, libraries and archives, in order to contribute to the vitality of the Francophone culture through a greater supply of Francophone cultural products.

Title III: YOUTH

Article 4

They will encourage exchanges to allow young Quebecers and young Francophones from Newfoundland and Labrador to get to know one another better, which will help strengthen the Francophone culture and identity and promote the carrying out of social and economic activities in French, notably in the employment sector, and particularly with respect to professional development.

Title IV: FRENCH LANGUAGE

Article 5

They will promote cooperation and exchanges with respect to professions and trades related to French language terminology and regarding the use of French in new information and communication technologies.

Title V: ECONOMY

Article 6

They will promote exchanges of information and resources in the economy field, to improve French language business practices, to foster Francophone entrepreneurship, to strengthen French-speaking communities and to stimulate the use of French in the business sector.

Title VI: COMMUNICATIONS

Article 7

They will encourage cooperation and exchanges in order to promote the development of Francophone community radio stations and the publication of newspapers in French.

Title VII: HEALTH

Article 8

They will encourage cooperation and exchanges in order to increase access to services in French in the health and community services sectors.

Title VIII: EARLY CHILDHOOD

Article 9

They will encourage cooperation and exchanges of information on policies and programs related to early childhood, notably concerning the professional development of personnel working in this sector.

Title IX: JUSTICE

Article 10

They will encourage cooperation and exchanges in order to increase access to justice services in French and the linguistic skills of employees of the justice system, notably through training and the promotion of activities in French.

Title X: STATUS OF WOMEN

Article 11

They will promote cooperation concerning issues that are specific to Francophone women of both provinces, notably through the sharing of expertise and best practices.

Title XI: IMMIGRATION

Article 12

They will encourage the exchanging of information in the immigration sector, notably concerning the attraction, integration and recognition of acquired skills of Francophone or Francophile immigrants, in order to promote the growth of the Francophone community.

Title XII: OTHER AREAS OF COOPERATION

Article 13

They will share information and expertise and collaborate on any other matter that they deem to be relevant to cooperation in the area of Francophonie and that is in accordance with the general objectives of this Agreement.

Title XIII: GENERAL PROVISIONS

Article 14

A Standing Cooperation Commission, made up of at least one representative of each government, will be responsible for the implementation of this agreement.

Each of the Parties will appoint one of the co-chairs of the Commission, which will meet at least once a year, alternately in Québec and in Newfoundland and Labrador, or virtually, by telephone or videoconference.

Article 15

To facilitate the performance of its duties, the Standing Cooperation Commission may establish, if necessary, bilateral issue tables in the sectors referred to in this agreement.

The issue tables may be made up of representatives of interested departments, representatives of the Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes of the Government of Québec and representatives of the Office of French Services of the Government of Newfoundland and Labrador. These tables will determine their own procedure, will meet as necessary, in person or virtually, by telephone or videoconference, and will draw up, for the Standing Cooperation Commission, orientations and recommendations concerning the programs and activities to be carried out or the measures to be implemented within the context of this agreement.

Article 16

Each year, the Parties shall, by mutual consent and in collaboration with the departments responsible for the sectors referred to in this agreement, determine and allocate the necessary funds for the application of this agreement according to the available budgetary resources. Every allocation of funds to be used to finance projects contemplated by this agreement will be made in collaboration with the Parties and following approval of the competent authorities of each government.

Article 17

The Parties recognize that nothing in the wording of this agreement can override the powers, rights and privileges of the Québec National Assembly or the House of Assembly of Newfoundland and Labrador, or influence the interpretation of any statute, regulation or administrative regulation of each of the two governments.

Article 18

This agreement shall be in effect from the date of its signature by the Parties. It can be reviewed or modified with the written consent of the Parties or cancelled by either Party with a six-month written notification.

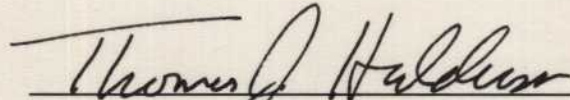
MADE THIS APRIL 25TH 2008, IN TWO COPIES, ONE IN FRENCH AND THE OTHER IN ENGLISH, EACH TEXT BEING EQUALLY AUTHENTIC.

FOR THE GOVERNMENT OF QUÉBEC:

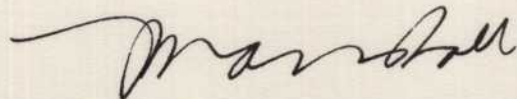


Benoît Pelletier
Minister Responsible for Canadian
Intergovernmental Affairs, Aboriginal Affairs,
Francophones within Canada, the Reform
of Democratic Institutions and Access to
Information

FOR THE GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR:



Thomas J. Hedderson
Minister for Intergovernmental Affairs



Thomas W. Marshall, Q. C.
Minister of Finance, President of Treasury
Board and Minister Responsible for
Francophone Affairs